

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Lucie Víchová

Název práce: Komentovaný překlad -
Villafañe Santos L.C.: *Los proyectos nacionales latinoamericanos:
sus instrumentos y articulación*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost (adekvátnost originálu a funkci překladu), koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen	2
D (1-5) ² Komentář	3
Body celkem	9
Poznámky hodnotitele a témata k diskusi Autorce překladu se (až na menší významové posuny) podařilo adekvátně převést obsahovou složku. Z překladu je zřejmé, že se autorka orientuje v dané tematice a je schopna kvalitně pracovat se sekundárními zdroji. Za negativní rys překladu považuji přílišnou závislost na syntaktické struktuře originálu. V komentáři pak autorka poněkud netypicky pracuje s některými pojmy z oblasti teorie překladu, gramatiky a stylistiky. Otázky k diskusi: Pojem departamento de Estado Modalita sloves vs. časová souslednost (např. str. 20 v překladu) V komentáři: Jak chápete pojmy invariant, minimaxová strategie, subjektivní pořádek slov?	

V Praze dne: 15.6.2012 Člen komise: Vanda Obdržálková

- 1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě